

印尼语与汉语“口与嘴”词成语对比分析

摘要

每个语言中会有自己的成语，印尼语和汉语也不例外。两者语言中有很多包含人体部位的成语，其中之一就是带“口与嘴”词的成语。由于两个国家有着不同的文化背景，因此这两种语言中的成语具有一些差异。为了解印尼语和汉语成语的异同点，笔者以定性分析法、文献研究法、以及对比法，对印尼语与汉语“口与嘴”词成语的含义和词语搭配进行研究。研究发现，印尼语带“*mulut*”（口/嘴）词成语的含义共有 18 个，而汉语的有 25 个，其中有 8 个是相同的。其次，两者语言中的成语除了有同样的含义，也使用了同样的词语搭配。

【关键词】：印尼语；汉语；成语；口与嘴；含义

Analisis Perbandingan Peribahasa Bahasa Indonesia dan Peribahasa Bahasa Mandarin yang Mengandung Kata “Mulut”

Abstrak

Setiap bahasa pasti memiliki peribahasanya masing-masing, tidak terkecuali di dalam bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin. Dalam kedua bahasa tersebut terdapat banyak peribahasa yang mengandung bagian tubuh manusia, salah satunya adalah peribahasa dengan kata “mulut”. Karena kedua negara memiliki latar belakang budaya yang berbeda, sehingga peribahasa dari kedua bahasa ini pun terdapat beberapa perbedaan. Untuk memahami persamaan dan perbedaan antara peribahasa bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin, penulis menggunakan analisis kualitatif, metode pengumpulan data literatur, dan metode perbandingan untuk meneliti makna dan kolokasi/sanding kata dari peribahasa bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin yang mengandung kata "mulut". Hasil penelitian menemukan bahwa peribahasa bahasa Indonesia yang mengandung kata "mulut" terdapat 18 jenis makna, sedangkan di dalam peribahasa bahasa Mandarin terdapat 25 jenis makna, 8 di antaranya memiliki makna yang sama. Kedua, selain memiliki makna yang sama, peribahasa dari kedua bahasa tersebut juga menggunakan kolokasi/sanding kata yang sama.

Kata kunci: Bahasa Indonesia, Bahasa Mandarin, peribahasa, mulut, makna